

同源词比较词表的选词范围和标准

——以藏缅语同源词比较词表的制订为例

黄 布 凡

[提要] 同源词在比较词中所占的比值是判断语言亲属关系亲疏远近的重要依据,用不同比较词表往往会得出不同的结论。需要制订能真正反映出发生学关系远近的比较词表。文章讨论了以往比较词表的缺陷,提出比较词表的选词标准,并以制订藏缅语族同源词比较词表为例,阐述其观点和方法。

一 以往所用比较词表的缺陷

以往比较亲属语言的同源词时,在选择比较词上,常见有两种做法:一种是比较1500—2000个左右的常用词,^①另一种是以斯瓦迪什(M. Swadesh)的百词表或二百词表作为比较基础。^②

以1500—2000个常用词作比较,有以下几点缺陷:1.“常用词”没有一定的界定标准,其选择往往依比较者的主观判断而异,带有较大的随意性。2.“常用”未必古老,未必基本。现代常用的有许多古代不常用,尽管不会有人选择象“电视”、“汽车”等反映现代生活的常用词来比较,就是象“身体、脸、老人、草、叶子、好、快、跑、拿”等常用词,在具体语言里也未见得就是古词的遗存,如在藏缅语族语言里,这些词的差别就较大,同源的可能性小。3.从内容和数量上看过于宽泛,其相同或相近成分不可避免地会包括大量由于语言接触关系而产生的晚期文化词。以此为基础统计出来的百分比只能说明现代语言面貌的异同程度,说明不了语言历史来源上的亲疏远近。因此,应该缩小比较词的范围和数量。

斯瓦迪什的百词表是一个很精炼的词表,他的选词原则是“世界共同的,非文化方面的,容易辨认的广阔概念,在多数语言中有一个单词可以对应的”^③基本词。对于世界范围

① 如马学良主编的《汉藏语概论》(北京大学出版社,1991年)中羌语支比较词数是1500个;景颇语支比较词数是2059个;彝语支比较词数2000多个。孙宏开《六江流域的民族语言及其系属分类》(云南《民族学报》第3期,1983年)中的比较词数是1500—2000个左右。

② 如罗美珍《三论台语的系属问题》(《民族语文》1994年第6期)用的是百词表;梁敏《佤央语群的系属问题》(《民族语文》1990年第6期)、张均如《标语与壮侗语族语言的比较》(《民族语文》1989年第6期)都使用了200词表。

③ 《史前民族接触的词汇统计学的年代推算》,原载美国 Proceedings of the American Philosophical Society, Vol. 96, 1952。

的语言来说,它具有一定的普遍性,这个词表中的大多数词在大多数语言里都是核心基本词,它在语言年代学的统计上有一定价值。但用以比较语言亲属关系的远近,却未必十分适用。因为对于各个比较层级的语群单位(比如一个语系、语族或语支)来说,都会有一些特殊的基本词。汉藏语会有一部分基本词不同于印欧语系,例如百词表中的 bark “树皮”、swim “游泳”等可能在印欧语里是基本词,而在汉藏语里便不是基本词。同样,藏缅语族也会有不少基本词不同于壮侗语族,例如比较藏缅语族语言的同源词时,少不了要比较“天、盐、肺、骨节、父、母、马、山羊、猪、虫、蘑菇、针、毒、闻、病、苦”等基本词;比较壮侗语族语言的同源词时,少不了要比较“肩膀、肠子、田、茅草、水蛭、蚂蚁、老鼠、远、近、厚、薄、挑”等基本词。^①而这些基本词都不包括在斯瓦迪什的百词表内。作为比较基数的基本词少了,自然会影响同源词的比值。实际上,对于有亲属关系的语言,特别是低层级的语群单位(如一个语支)来说,其同源词的数量一般不会只在一百词范围之内。

综上所述,我们需要一个比 1500—2000 个词范围小而又比 100—200 个词范围大的词表用以比较同源词。

二 比较词表的选词标准

比较词表中的词,应根据不同的目的,在不同的比较对象和范围内进行选择。下面提出一些标准供参考。

1. 在某一比较范围(如某个语系、语族或语支)内多数语言具有音义相同或相近词根的词。这样的词往往是基本词。词根音义相同或相近如只出现在一对语言或少数语言上有可能是借贷关系,但如分布在多数语言中特别是广及其下一层级多数语群单位(如语族下的语支)时,则同源的可能性就比较大。当然也有词根的语音形式不相近甚至差别很大但有对应规律的词是同源词,这样的词更应尽可能选入。

2. 符合某一比较语群单位原始时期及分化时期历史文化背景的词。例如藏缅语族同源词的比较词表,其词项应是能够反映藏缅语族先民的物质文化生活、符合其认识水平的词。对于原始藏缅语时期及其分化时期的推定,应该充分利用考古学、历史学的研究成果。根据考古发掘与研究成果,沿青藏高原东部南下直达云南境内的广阔区域内发现有相似的原始文化,这些文化是在承袭本土文化的基础上大量吸收了黄河上游地区马家窑文化(距今 5200—4900 年左右),半山文化(距今 4600—4300 年左右),马厂文化(距今 4200—4000 年左右)的因素而发展起来的。如西藏昌都卡若文化遗址(距今 4700—4000 年左右)的石器类型、制作技术、陶器风格、房屋建筑式样等均呈现与同一时代黄河上游原始文化相似的面貌,其人工栽培作物粟,即是一种典型的来自黄河区域文化的因素。其后,在甘青一带,出现了许多铜石并用和早期青铜文化,如齐家文化(距今约 4000—3700 年)、火烧沟类型文化(约当齐家文化晚期)、寺洼文化(距今约 3500 年)、辛店文化(距今约 3000 年)、沙井文化(上限不超过马厂类型,下限可能延至汉代)、卡约文化(与辛店文化年代相当,下限可能延至战国秦汉)等反映了黄河上游地区的史前文化从东向西的发展走向与从早到晚日趋分化的具体过程。这些文化的许多特征如牧羊、石棺葬和屈肢葬、彩陶、双耳罐、被发覆面

^① 马学良主编《汉藏语概论》壮侗语篇,北京大学出版社,1991 年。

等反映了这些文化的原始居民与历史记载中的古羌戎系统族群有密切关系。这些原始居民不断从甘青地区南下进入横断山脉,一部分沿澜沧江而上进入藏东河谷,逐渐与当地从事狩猎和原始农耕的土著居民融合,其余的大部分则散居于横断山脉区域逐渐成为当地占主体地位的原始居民。^① 这与历史记载大体相符,《史记·五帝本纪》载:“黄帝二十五子,其得姓者十四人,……其一曰玄器,是为青阳,青阳降居江水,其二曰昌意,降居若水……。”“江水”、“若水”分别是岷江和雅砻江的古称。一些历史学家认为古西羌人即藏缅语族各民族的先民。^② 原始藏缅语时期以及开始分化时期大致可以定为距今约 5000 年至 3000 年(或更晚些)这一时间跨度之内。因此,我们要选择原始藏缅语及其分化初期可能拥有的词就要放到这一时间的跨度之内去考虑,要看原始藏缅语族群是否可能有那种事物和概念。

在判断一些词是否古词的遗存时,要将这些词与产生它的历史背景联系起来,同时要考虑其概念的外延或内涵有可能转移的因素。例如张琨先生写了《汉藏语系的“针”字》后,有人认为,铁是很晚才有的,原始汉藏语时期怎么会有“针”?但新石器文化遗址发现的骨针启示我们,“针”反映的最早概念是骨针,有了铁制的针以后,针的概念才是铁针,因此,“针”应是古词的遗存,“针”在大多数藏缅语中语音形式十分相似,使人一看就能判断它们的同源关系。即以“铁”而言,中国的冶铁术在公元前 6 世纪就很发达了,已经发现了一个商代初期的铁戈。^③ 说明铁的出现至少也有 3000 多年的历史了。再如“锤子”、“斧子”、“凿子”等也可能被认为是晚期文化词,但多数藏缅语这些词的词根形式都很相近,从考古发掘资料中得知,许多新石器文化遗址都发现有石斧、石凿、石锤等,使我们确信这些词是藏缅语中古老的基本词。

3. 尽可能挖掘同族词,将同族词编入同一词项。语言的历史演变,不仅表现在语音上,也会表现在语义上。在选词时要特别注意将那些语音形式相像、语义既有差别又有联系的词编成词族,有利于发现同源词。例如藏语(书面语)的“刀”gri 与景颇、缅、彝等语支的大多数语言的“铜”(景颇 mā³¹kɕi³³、缅文 kre³、载瓦 kji²¹、浪速 kjik⁵⁵、波拉 kji³¹、勒期 kjei³³、怒苏怒 gui⁵⁵、喜德彝 ɬɿ³³、巍山彝 gu²¹、傈僳 ɬɿ³¹、绿春哈尼 gu³¹、拉祜 kw⁵³、基诺 ki⁴⁴)是一组同源词,这一词族最早的意义可能是“铜”,用铜制成刀后,便兼指“铜刀”,藏语后来发展了一系列关于铜的词:li“青铜”、bzaŋ“红铜”、rag“黄铜”,原指“铜刀”的 gri 便用以专指“刀”了,在其它藏缅语里发展了表示“刀”的词,这个词仍保持“铜”的意义。铜的发现时代很早,齐家文化、火烧沟类型文化遗址即已有青铜,卡约文化即已有铜刀,河南安阳侯家庄西北冈殷代王室墓的刀斧葬中共出土铜刀 719 件,而刀斧葬的最晚时代不晚于帝辛时期,^④ 说明铜刀的制作时代距今至少有 3000 多年了。另一些语言“刀”的语音形式(独龙 ɕam⁵³、载瓦 ɬam⁵¹、浪速 ɬɛ³¹、波拉 ɬɛ³¹)与该语言“铁”的词根形式(独龙 ɕam⁵³、载瓦 ɬam⁵¹to⁵⁵、浪速 ɬɛ³¹to⁵⁵、波拉 ɬɛ⁵⁵to⁵⁵)相同,说明这些语言的“刀”是由“铁”转义而来。像这样转义的例子是很多的,如“树”和“柴”、“小麦”和

① 参看周星《史前史与考古学》,陕西人民出版社,1992 年。石硕《西藏文明东向发展史》,四川人民出版社,1994 年。

② 冉光荣、李绍明、周锡银《羌族史》,四川人民出版社,1984 年。

③ 张光直: The Archaeology of Ancient China. Third edition New Haven: Yale University Press. 1977.

④ 高去寻《刀斧葬中的铜刀》,台湾历史语言研究所集刊第 37 本上册, P355—381。

“青稞”、“腹”和“胃”、“生命”和“气息”、“雁”和“鹅”、“虎”和“狼”、“房屋”和“家”、“金”和“黄”、“银”和“白”、“苦”和“咸”、“病”和“痛”、“画”和“写”、“死”和“熄灭”、“休息”和“停止”等在藏缅语里都是音义有关联的同族词。

4. 排除共同的借词。有些词在许多语言里很相像，很像是同源词，但究其来源却是共同的借词。如青藏高原不产茶叶，茶都是从内地输入的，许多语言的“茶”都借自汉语。藏语书面语 ɕa “茶”借自中古汉语，由于浊音清化，演变成现代方言成为 təha^{13} （拉萨）、 təa^{13} （巴塘）、 təa （夏河）。其它许多语言又从藏语中转借，有的承继了中古借入时的形式，如墨脱门巴 ɕa 、道孚 ɕa 、义都珞巴 ɕa 、普米（九龙） ɕe^{35} ；有的可能也发生过浊音清化的演变或借入藏语已清化的形式，如错那门巴 təa^{35} 、扎坝 təi^{13} 、木雅 təæ^{24} 、贵琼 tsə^{55} təha^{31} 、史兴 təyi^{55} 、独龙 təa^{55} 格曼登 təa^{33} tauŋ^{55} 、怒苏怒 la^{31} təa^{33} 等。有的语言则可能直接借自汉语，如嘉戎 təha 、阿昌 təha^{31} 、仙岛 təha^{51} 、载瓦 təha^{21} 、浪速 təha^{31} 等。能够判断是借词的词应排除在同源词比较词表之外。

5. 如是为了鉴别某语言的族属或支属问题，则在比较词表内要加收不同族属或支属互有特色的词项，例如藏缅语族的“人”这个词，显示出至少有4种不同的词源，其语音形式粗分可分为4类：A类——词根声母为双唇鼻音，如藏（书面语） mi/mji 、错那门巴 mi^{35} 、羌 miə 、普米（兰坪） mi^{55} 、嘉戎 tə-rmi 、却域 m̥ə^{55} 、木雅 mə^{33} ni^{55} 、贵琼 $\text{m} \text{ü}^{35}$ 、景颇 mā^{31} ja^{31} 、达让僮 me^{35} 、博嘎尔珞巴 mi 、义都珞巴 me^{55} ；B类——词根声母为舌尖或舌面塞擦音或擦音，如彝（喜德） tsho^{33} 、傈僳 tsho^{33} za^{31} 、哈尼（绿春） tsho^{55} 、拉祜 təho^{33} 、基诺 tshə^{42} zo^{44} 、纳西 ci^{33} 、嘎卓 tsho^{33} 、怒苏怒 $\text{tsh} \text{ə}^{33}/\text{su}^{33}$ 、纳木兹 tshuo^{33} 、吕苏 tshuo^{53} 、阿依怒 a^{31} tshaŋ^{31} 、独龙 a^{31} saŋ^{53} 、墨脱门巴 soŋo 、扎坝 sy^{55} 、阿昌 tə^{55} 、仙岛 tə^{55} ；C类——词根声母为双唇塞音，如载瓦 pju^{55} 、浪速 pju^{31} 、波拉 pju^{55} 、勒期 pju^{31} 、克伦 bua^{33} ；D类——词根声母为边音，如缅（书面语） lu^2 、土家 lo^{53} 。藏、羌语支语言大多为A类，彝语支语言大多为B类。将特色词编入比较词表有利于观察在语族内部某个语言更靠近哪一支，例如以往被划入羌语支的纳木兹语和吕苏语，其“人”的语音形式却是B类，与大多数彝语支语言很近似。如果这样的词多了，就不得不重新考虑它们的支属问题。

特色词的出现说明原始语的分化。特色词有一些是继承原始藏缅语，有一些是共同创新，但当我们还没有取得证据能够证明其中的某一类是继承的形式之前，就不能把其他任何一种形式看成是创新。如是创新词，其年代自然要晚于原始语时期。

三 藏缅语族同源词比较词表

吕苏（即尔苏）语与纳木兹（即纳木衣）语过去被划入羌语支^①，但其语法特点却近于彝语支而远于羌语支。羌语支多数语言至少有下列3个明显的特点不同于彝语支语言：（1）动词有人称和数范畴，代词化现象十分突出。（2）动词有趋向范畴。（3）语法形式以粘着和屈折手段为主，动词的形态变化十分复杂。

彝语支语言正好相反：动词没有人称和数及趋向范畴，语法形式以分析手段为主。

① 见孙宏开《六江流域的民族语言及其系属分类》和马学良主编《汉藏语概论》。

吕苏语和纳木兹语在 (1) (3) 两个特点上与彝语支相同而与羌语支多数语言相异, 仅在第 (2) 个特点上与羌语支相同。但吕苏语的趋向前缀与动词词根结合得不紧, 有的中间可加表趋向的格助词 $læ^{53}$, 如 $de^{33}-təhæ^{53}$ “往上扔” 可说成 $de^{33}læ^{53}təhæ^{53}$ 、 $de^{33}-tuo^{53}$ “往上看” 可说成 $de^{33}læ^{53}tuo^{53}$, 说明其前缀功能已弱化, 有分离为方向词的倾向。纳木兹语只有 3 个趋向前缀, 冕宁的纳木兹语已无趋向前缀, 说明其趋向前缀正处于趋向消亡的过渡阶段。因此, 这两种语言的语法结构更靠近彝语支。这就有必要通过词汇比较看它们与羌、彝语支的同源词的比值哪个更高, 从而重新确定它们的支属关系。

根据以上目的和标准我们试制藏缅语族 300 核心词的词表。从《藏缅语族语言词汇》^① 1822 个常用词中选取多数语言词根音、义相同或相近的基本词, 按藏、羌、景颇、缅、彝^② 等 5 个语支看其分布情况。分布于 5 个语支、4 个语支、3 个语支的主要语言或多数语言的核心词各有 100 来个, 经精选, 各定 100 个, 共得 300 核心词 (见附录)。其中分布于 5 个语支^③ 的关系词是最基本、最核心的词, 分布面又最广, 可以说是藏缅语族大多数语言的同源词。分布于 4 个语支的关系词, 尽管有一个语支在这个词上有分化, 但多数语言表现出的相似性, 说明继承原始藏缅语词的形式的可能性仍是很大。分布于 3 个语支的关系词则有两种可能, 一是原始藏缅语的继承形式, 一是共同创新。由于不是整齐划一地只分布于某 3 个语支, 而是交叉错综地分布于有 10 种排列组合关系的 3 个语支, 因此, 这个范围内的关系词有可能会包括一部分因接触关系而造成的形式相近。如果关系词的分布面再缩小到 2 个语支上, 则借贷关系的可能性就很大了。为了能够比较出真正的同源词, 尽量排除掉因接触关系而造成的形式相近, 所以同源词比较词表只收了关系词分布于 3 个以上语支的词项。

因比较目的是看吕苏语和纳木兹语与羌语支更近还是与彝语支更近, 从羌语支选取羌语和普米 (兰坪) 语, 从彝语支选取彝 (喜德) 语和纳西语作为代表, 然后将吕苏语和纳木兹语按照 300 核心词词表逐一与上述语言比较得出如下结果 (据《藏缅语族语言词汇》):

		羌	普米	彝	纳西
吕	比较词数 ^④	299	297	298	294
	同源词根数	124	146	167	157
苏	同源百分比	41.4	49	56	53.4
纳	比较词数	299	298	299	296
	同源词根数	100	155	169	179
	同源百分比	33.4	52	56.5	60

① 由于掌握的材料有限, 只限于国内藏缅语。该书由黄布凡主编, 许寿椿、陈嘉瑛、王会银任副主编, 中央民族学院出版社, 1992 年。

② 语支未定语言独龙、珞巴、僛、阿依怒等暂划入景颇语支, 白、土家、嘎卓等暂划入彝语支。

③ 有的从《藏缅语族语言词汇》中看只分布于 4 个语支, 但从某些语言的古文献或民间文学中还能找到失去的古词, 例如藏语的 gnam “天”、rta “马”、ra “山羊” 等与大多数藏缅语不对应, 但古文献中与之同义的 mu、rmaṅs、tshe tshe 等词则可对应。本核心词表的分布数根据补充了约 30 个藏语古词后统计。

④ 300 核心词内有的语言有些词项缺记, 故都不是 300 个。下表同。

由上可见, 吕苏语、纳木兹语与彝语支语言同源词比值高于与羌语支语言同源词的比值, 吕苏语与彝语最接近, 纳木兹语与纳西语最接近。^① 从词汇角度与从语法角度观察结果一样, 这两种语言也是更近于彝语支而远于羌语支。这就引起我们的注意: 有必要重新考虑它们的支属归类问题。(将另文讨论)

用核心词比较的结果与以往用较多的常用词比较的结果会有很大的差别, 下面以吕苏语和其尔苏方言^② 为例, 用两种词表作比较有不同结果:

比较语言	被比较语言	比较词数	同源百分比
尔苏	羌	1500—2000 个	21.4
尔苏	彝	1500—2000 个	16.6
吕苏	羌	299	41.4
吕苏	彝	298	56.5

不同的比较显示亲缘关系的远近恰好是颠倒的。之所以有这种差别, 就是因为前者在用以比较的词中包括了大量的非基本词, 在非基本词中有许多是由语言的接触关系形成的形式相同或相近、看似同源的词。

因此, 我们在做亲属语言同源词的比较时, 制订一个合理的比较词表, 关系到比较工作能否得到较科学的结论的问题。

附录: 藏缅语 300 核心词词表

说明: 本词表中的词项从《藏缅语族语言词汇》中选出。词后的数字为该书的词项编码。/表示前后为同族词(或词根)。按照音、义相同或相近的关系词分布的语支数——5个、4个、3个分别划为一级、二级、三级。

一级(100个)

天 1 月亮 4 星 5 火 18 烟 19 岩石 27/悬崖 26 头 74 眼睛 79 鼻子 80 耳朵 81 乳房 94 腹 96/胃 148 手 107 筋 130 脑髓 132/脓 159 骨节 136/(一)节 869 牙 137 胆 147 屎 151 鼻涕 157 生命 163/气 20 贼 194 祖母 217 父亲 218 母亲 219 女儿 222 姑 243 毛 266/羽毛 299 尾巴 267 马 268 山羊 276 猪 284 狗 289 水獭 317 布谷鸟 344 青蛙 349 虫 353 树 372/柴 534/木 511 水果 378 刺儿 391 蘑菇 437 饭 440 肉 443/肌肉 128 脂肪油 445 清油 446/芝麻 435 针 578 锤子 606 名字 687 梦 699/做梦 1821 里(边) 715 白天 748/日子 768/(一)天 910 一 797 二 798 三 799 四 880 五 801 六 802 八 804 九 805 百 824 千 826 我 928 凸 970 近 975 薄 981/细 967 少 988 黑 1005 白 1006 暗 1013 重 1014 浑 1023/(搅)浑 1395 新 1050/新鲜 1088 价值(贵)^③ 1054 苦 1074/咸 1076 背(孩子) 1151 吃 1198 春 1201 吹 1218/吹(灰) 1219 堆 1294/(一)堆 855 飞

① 拉玛兹偃《纳木衣语支属研究》,《民族语文》1994年,用631个基本词进行比较,结论与此相同。

② 尔苏语比较情况引自孙宏开《六江流域的民族语言及其系属分类》。

③ 原词项为“(价钱)贵”,但多数语言phu一类的词根是“价格、价值”的意思,此词与藏语的phog“薪水、工资”有对应关系。

1318 缝 1324 给 1345/交付 1420/献 1723 喊 1367/喊叫 1368 借(工具) 1443/借(钱) 1442 聚齐
1455/全(了) 1583 漂浮 1553 (衣) 破 1556 散开 1599/(会) 散 1598 杀 1602 守卫 1633 (饭)
熟 1637/(果子) 熟 1638 吮 1648 死 1651/(火) 灭 1522/死的 1087 偷 1686 吐 1688/呕吐 1535 吞
1692 弯 1700/弯的 1004 闻 1707/臭 1070 休息 1740/停止 1683 知道 1798/懂 1282/认得 1590

二级 (100 个)

太阳 2 雨 10 金 51/黄 1008 银 52/钱 573 铜 53/刀 549 铁 54 盐 61 桥 70 膝盖 101 血 129
(手) 脉 131 骨头 133 肺 143 心 144 肝 145 肠 149 眼泪 158 尸 162 兵 179 祖父 216 叔 232/舅
238 犄角 263 绵羊 275 鸡 293 龙 306 獐子 315 雁 334/鹤 335/鹅 301 蛇 347 鱼 351 蜜蜂 367
松树 385 小米 417/稻 403 药 456 斧头 605 苗子 607 毒 641 鬼 669/神 668/病人 196 灵魂 673
(桌子) 上 724 七 803 (一) 个(蛋) 841/(一) 粒 845 (一) 棵 848 (一) 朵 861 (一) 度 899
(一) 作 901 你 931 他 934/这 942/那 947 细 967 高 968 长 972 深 982 扁 991/瘪 986 直 1003/竖
的 1002 蓝 1010/绿 1009 锋利 1020 胖 1024/肥 1025 干(的) 1028/干(了) 1333 硬 1034 生(的)
1049 酸 1072 高兴 1117 掰开 1133 补(衣) 1161/补(锅) 1162 插(牌子) 1171/插(秧) 1172 拆
(衣) 1174/拆(房) 1175 沉 1187 穿 1211 点(头) 1267 (线) 断 1290 弄断(线) 1291 翻过来
1309/翻身 1310 分离 1321 害怕 1366 喝 1370 画 1378/写 1736 换 1383/交换 1419 活(了) 1396/活
(的) 1087 积攒 1401 捡 1414 居住 1452 (水) 开 1462 (花) 开 1463 哭 1485 来 1491 聋 1504
滤 1508 凝固 1534 铺 1562 染 1584 解开 1600/撕 1650 睡 1646/躺 1661 睡着 1647 逃跑 1663 挖
1698/掘 1458 剌 1699/刻 1479 弄弯 1701 忘 1704 张(口) 1785 捉 1813/抓 1805 做 1820

三级 (100 个)

云 7 风 9 霜 14 山 23 洞 29/坑 36 路 38 石 43 水 47 嘴 84/嘴唇 85 脚 103 拇指 110 指甲 113
肋骨 135 舌 139 人 167 儿子 220 女婿 223 牛 254/黄牛 255 翅膀 298 虎 304/狼 324 豹 310 熊
311 鹿 313 豺 323/狼 324 乌鸦 339 虱 356 苍蝇 358 花 377 竹子 389 穗 407/芒 413 小麦 410/青
稞 412 豆 430/豌豆 433 糠 457 房 494/家^① 火炭(燃着的炭) 535 火绒 537 碗 553 船 602 绳
619/牛皮绳 601 弓 636/箭 637 话 651 龙王 671 (桌子) 下 725 十 806 (一) 半 832/(一) 只 871
(一) 步 916 谁 953 低 969 厚 980 满(的) 984/满(了) 1518 多 987 圆 990 红 1007 亮 1012
轻 1015 软 1035 热 1062/热(饭) 1587 冷 1063 温 1064 (味道) 香 1071/(气味) 香 1069 爱
1126/爱(吃) 1127/喜欢 1714 抱 1149 病 1160/痛 1666 塌毁 1176/塌 1657 炒 1186 盛(饭) 1194
点(火) 1268/点(灯) 1270 燃烧 1269 (棍子) 断 1292 弄断(棍子) 1293 腐烂 1330 盖 1331/盖
(被) 1332 耕 1347 刮(毛) 1352 回 1385 挤(牙膏) 1404/挤(牛奶) 1405 忌(嘴) 1411 开
(门) 1461/揭(盖子) 1438/打开 1246 看见 1471 扛 1473/挑 1676 辣 1489/辣的 1075 买 1516 摸
1525 磨(刀) 1526 泼(水) 1554 破(簋) 1555 溶化 1492 射中 1612 释放 1626 是 1628 舔
1674 挑选 1675 听 1681 完 1702 学 1742 压 1745 扬场 1748 舀(水) 1754 织 1799 啄(采集)^②
1814

(通信地址: 100081 北京 中央民族大学语言学系)

① 《词汇》中未收“家”这个词。藏语的 khjim “家”与多数藏缅语的“房子”有对应关系。

② 藏语的词 fithu (啄) 兼有“采集”的意思。